

Si, ubi jubeantur, quærere singulis licet, pereunte obsequio, etiam imperium intercidit. An et illie<sup>4</sup> nocte intempesta rapientur arma? Unus alterve perditus ac temulentus (neque enim plures conernatione<sup>5</sup> proxima insanisse crediderim) centurionis ac tribuni sanguine manus imbuat? imperatoris sui tentorium irrumpt?

Vos quidem istud pro me<sup>6</sup>; sed in discursu ac tenebris, et rerum omnium confusione, patefieri occasio etiam aduersus me potest. Si Vitellio et satellitibus ejus eligendi facultas detur<sup>7</sup>, quem nobis animum, quas mentes imprecentur<sup>8</sup>; quid aliud, quam seditionem et discordiam, optabunt? ne miles centurioni, ne centurio tribuno, obsequatur: hinc confusi, pedites equitesque, in exitium ruamus? Parendo potius, Committones, quam imperia ducum seiscitando, res militares continentur; et fortissimus in ipso discrimine exercitus est, qui ante discrimen quietissimus<sup>9</sup>. Vobis arma et animus sit; mihi consilium et virtutis vestre regimen relinquite<sup>10</sup>.

III. Deux seulement seront punis; et l'armée désormais respectera le sénat, dont l'autorité sacrée fait toute leur force contre Vitellius, et doit être transmise intacte à leurs successeurs.

Paucorum culpa fuit; duorum poena erit: ceteri abolet memoriam fedissimae noctis, nec illas adversus senatum voces ullus unquam exercitus audiat. Caput imperii<sup>11</sup> et decora omnium provinciarum<sup>12</sup> ad ponam vocare, non, hercle, illi, quos quum maxime Vitellius in nos ciet, Germani audeant. Ulline Italiae

ment des ordres, sans explication. — <sup>4</sup> Illic. Là-bas, quand nous serons en présence de l'ennemi. — <sup>5</sup> Conternatione. Tumulte, désordre résultant d'une alarme. — <sup>6</sup> Istud pro me. Sous-entendu fecistis. — <sup>7</sup> Si Vitellio et satellitibus ejus, etc. Rapprochez ce passage des vers d'Homère que nous avons cités déjà. Iliad. I, 253. — <sup>8</sup> Nobis imprecentur. C'est comme s'il disait precentur in nos. Imprecari, c'est appeler un maïeur sur quelqu'un par ses prières. — <sup>9</sup> Fortissimus... qui ante discrimen quietissimus. « En son camp, on ne connaît point les vaines terreurs, qui fatiguent et reboutent plus que les véritables; toutes les forces demeurent entières pour les vrais périls, tout est prêt pour le premier signal; et, comme dit le prophète, « toutes les flèches sont aiguisees et tous les arcs sont tendus ». En attendant, on repose d'un sommeil tranquille, comme on ferait sous son toit et dans son enclos. » BOSSUET, *Or. fun. du prince de Condé*, édition annotée par M. J. Didier. — <sup>10</sup> Mihi consilium et virtutis vestrae relinquite regimen. Voy. dans Tite-Live le discours de Paul-Emile à ses soldats, XLIV, 58 et 59. — <sup>11</sup> Caput imperii. Le sénat, qui était en quelque sorte le véritable souverain depuis la suppression du peuple. Voz, sur la position des empereurs et du sénat, et sur l'incertitude de la constitution Romaine sous l'empire, une note remarquable de Burnouf sur le chap. 12 du 1<sup>er</sup> liv. des *Hist. I. IV*, p. 521. — <sup>12</sup> Decora omnium provinciarum.

## EX CORNELIO TACITO COLLECTÆ. — L. II. 423

alumni, et Romana vere juventus, ad sanguinem et cædem deposcerent ordinem, cuius splendore et gloria sordes et obscuritatem Vitellianarum partium præstringimus? Nationes alias occupavit Vitellius; imaginem quamdam exercitus habet; senatus nobiscum est: sic fit, ut hinc res publica, inde hostes reipublicæ consisterint. Quid? vos pulcherrimam hanc Urbem, domibus et tectis et congestu lapidum stare creditis<sup>13</sup>? Muta ista et inanima intercidere ac reparari promiscua sunt<sup>14</sup>: æternitas rerum, et pax gentium, et mea cum vestra salus, incolumitate senatus firmitatur. Hunc auspicio a parente et conditore urbis nostræ institutum, et a regibus usque ad principes continuum et immortale, sicut a majoribus accepimus, sic posteris tradamus. Nam, ut ex vobis senatores, ita ex senatoribus principes nascuntur.

## EX LIBRO II HISTORIARUM.

I. ORATIO OTHONIS AD MILITES. Cap. 47. (An de R. 823. — Ap. J.-C. 69.)

Victus acie a Vitellianis Otho, quanquam eæ adhuc supererant viros, ut potuisset renovari bellum, vitam abrumpere destinaverat. Milites summis precibus orabant ne fidissimum exercitum desereret, seque profitebantur extrema passuros ausurosque. Ipse, aversus a consiliis belli, in hunc modum locutus est :

HUNC animum, hanc virtutem vestram ultra periculis objicere, nimis grande vitæ meæ pretium puto. Quanto plus spei ostenditis, si vivere placaret, tanto pulchrior mors erit. Experti invicem sumus, ego ac fortuna<sup>1</sup>: nec tempus computaveritis; difficilis est temperare felicitati, qua te non putes diu usurum. Civile bellum a Vitellio<sup>2</sup> cœpit; et, ut de principatu certaremus armis, initium illic fuit: ne plus quam semel certemus, penes me exemplum erit. Hinc Othonem posteritas aestimet. Fruetur Vitellius fratre, conjugi, liberis<sup>3</sup>: mihi non ultione, neque solatiis opus est. Alii

Le sénat se recrutait de ce qu'il y avait d'illustre dans toutes les provinces. — <sup>13</sup> Congestu lapidum stare creditis?

Je n'appelle plus Rome un enclos de murailles  
Que ses proscriptions comblient de funérailles.

P. CORNEILLE, *Sertorius*, III, 2.

— <sup>14</sup> Intercidere ac reparari promiscua sunt. Pour intercidunt ac reparamunt promiscue. C'est un hellénisme.

I. Experti invicem ego ac fortuna. Nous nous sommes éprouvés mutuellement, la fortune et moi: je l'ai connue en recevant d'elle le souverain pouvoir; elle a appris à me connaître en me voyant user sagelement de l'autorité. Et peu importe la brièveté de l'épreuve: je n'ai que plus de mérite de n'avoir pas abusé d'un pouvoir que je savais éphémère. — <sup>2</sup> A Vitellio. Du côté de Vitellius; c'est ce que redit illie. — <sup>3</sup> Fruetur Vitellius fratre, conjugi, liberis. Othon les avait

diutius imperium tenuerint, nemo tam fortiter reliquerit. An ego tantum Romanæ pubis, tot egregios exercitus, sterni rursus, et reipublicæ eripi patiar? Eat hic mecum animus, tanquam perituri pro me fueritis<sup>4</sup>; sed este superstites, nec diu moremur, ego in columitatem vestram, vos constantiam meam. Plura de extremis loqui, pars ignaviae est. Præcipuum destinationis<sup>5</sup> meæ documentum habete, quod de nemine queror; nam incusare deos vel homines, ejus est qui vivere velit.

**II. ORATIO MUCIANI AD VESPASIANUM.** Cap. 76 et 77. (An de R. 823. — Ap. J.-C. 69.)

Mucianus Syriam et quatuor legiones obtinebat. Vespasianus, obscuris natalibus, sed egregia virtute et fama, bellum Judaicum tribus legionibus administrabat. Eum jam diu de invadendo imperio cogitantem, ac tum maxime indignantem ab impurissimo homine Vitellio rempublicam pollui, Mucianus, post multos secretosque sermones, jam et coram ita locutus est :

I. Dans toute grande entreprise, il faut examiner si elle est utile à l'Etat, glorieuse, exécutable; si celui qui la conseille a sa part du danger, enfin à qui en revient le fruit principal.

OMNES, qui magnarum rerum consilia suscipiunt, æstimare debent, an, quod inchoatur, reipublicæ utile, ipsis gloriosum, aut promptum effectu, aut certe non arduum sit. Simul ipse qui suadet considerandus est, adjiciatne consilio periculum suum; et si fortuna ceptis adfuerit, cui summum decus acquiratur.

II. L'entreprise est utile à l'Etat, glorieuse pour Vespasien.

Ego te, Vespasiane, ad imperium voco, tam salutare reipublicæ quam tibi magnificum.

III. Tout en facilite l'exécution : le peu qu'est Vitellius, dangereux seulement si l'on ne se hâte, sa lâcheté, l'appui d'une armée qui vaut mieux que celle de l'ennemi, des lieutenants qui valent bien ceux de Vitellius.

Juxta deos<sup>1</sup>, in tua manu positum est. Nec speciem adulantis expaveris; a contumelia quam a laude proprius fuerit, post Vitellium eligi. Non adversus divi Augusti acerrimam mentem, nec adversus cautissimam Tiberii senectutem, nec contra Caui quidem, aut Claudi, vel Neronis fundatam longo imperio domum exsurgimus; cessisti etiam Galbae imaginibus<sup>2</sup>: torpere ultra, et

fais prisonniers et leur avait rendu la liberté. — <sup>4</sup> Eat hic mecum animus, etc. « Laissez-moi emporter la douce persuasion que vous auriez péri pour moi. » BURNOUF. — <sup>5</sup> Destinationis. Résolution. Ce mot doit être nouveau dans la langue latine ; le verbe est plus usité.

II. — <sup>1</sup> *Juxta deos*, après les dieux. — <sup>2</sup> *Galbae imaginibus*. La no-

polluendam perdendamque rempublicam relinquere, sopor et ignavia videretur, etiamsi tibi, quam inhonesta, tam tuta servitus esset. Abiit jam et transvectum est tempus, quo posses videri concupisse : confugiendum est<sup>3</sup> ad imperium. An excidit trucidatus Corbulo<sup>4</sup>? Splendidior origine, quam nos sumus, fateor; sed et Nero nobilitate natalium Vitellium anteibat. Satis clarus est apud timentem, quisquis timetur. Et posse ab exercitu principem fieri, sibi ipse Vitellius documento est, nullis stipendiis, nulla militari fama, Galbae odio<sup>5</sup> proiectus. Ne Othonem quidem<sup>6</sup> ducis arte, aut exercitus vi, sed præpropera ipsius desperatione victum, jam desiderabilem et magnum principem fecit<sup>7</sup>. Quum interim spargit legiones, exarmat cohortes, nova quotidie bello semina ministriat; si quid ardoris ac ferociæ miles habuit, popinis, et comissionibus, et principis imitatione deteritur. Tibi et Iudea et Syria et Ægypto novem legiones integræ, nulla acie exhaustæ, non discordia corruptæ; sed firmatus usu miles, et belli dominor externi : classium, alarum, cohortium robora, et fidissimi reges, et tua ante omnes experientia. Nobis nihil ultra arrogabo, quam ne post Valentem ac Cæcina<sup>8</sup> numeremur. Ne tamen Mucianum socium spreveris, quia æmulum non experiris : me Vitellio antepono<sup>9</sup>, te mihi. Tuæ domui triumphale nomen<sup>10</sup>; duo juvenes<sup>11</sup>, capax jam imperii alter<sup>12</sup>, et primis militiæ annis apud Germanicos quoque exercitus clarus. Absurdum fuerit, non cedere imperio ei, cuius filium adoptaturus essem, si ipse imperarem.

IV. Mucien prendra sa part du danger, et c'est Vespasien qui recueillera le fruit de la guerre.

Ceterum inter nos non idem prosperarum adversarumque rerum ordo erit : nam si vincimus, honorem, quem dederis, habeo; discrimen ac pericula ex æquo patiemur. Imo, ut melius

blesse de Galba, qui était son seul titre. — <sup>3</sup> *Confugiendum est*. Ce gérondif a ici toute sa force : c'est aujourd'hui une nécessité pour toi de te réfugier sur le trône; tu n'as pas d'autre asile. — <sup>4</sup> *An excidit trucidatus Corbulo?* As-tu oublié que Corbulon fut mis à mort? *Excidit*, sous-entendu *memoria*. — <sup>5</sup> *Galba odio*. Par la haine qu'on portait à Galba. — <sup>6</sup> *Ne... quidem*. Cette négation retombe sur *victum* et non sur *fecit*. — <sup>7</sup> *Fecit*. Ce verbe a pour sujet Vitellius. Vitellius est si méprisable, qu'il fait regretter, qu'il fait regarder comme un grand prince Othon lui-même. — <sup>8</sup> *Valentem ac Cæcina*. Valens et Cécina étaient les principaux chefs du parti de Vitellius. — <sup>9</sup> *Me Vitellio antepono*. Tacite a dit de Mucien : « Cui expeditius fuerit tradere imperium quam obtainere. » Hist. I, 10; voyez le portrait qu'il en fait au même chapitre. — <sup>10</sup> *Tuæ domui triumphale nomen*. Vespasien avait obtenu, sous Claude, les ornements triomphaux pour ses exploits en Bretagne; cet éloge est donc tout personnel : ses ancêtres n'avaient occupé aucun poste important. — <sup>11</sup> *Duo juvenes*. Titus et Domitien. — <sup>12</sup> *Capax jam*

est, tu hos exercitus rege; mihi bellum et præliorum incerta trade.

V. Résumé rapide : il revient sur la comparaison des deux armées et des deux chefs, et termine en invitant Vespasien à se hâter.

Acriore hodie disciplina victi, quam victores agunt : hos ira, odium, ultiōis cupiditas ad virtutem accedit; illi<sup>13</sup> per fastidium et contumaciam habescunt. Aperiet et recludet contexta et tumescentia victricium partium vulnera bellum ipsum<sup>14</sup>. Nec mihi major in tua vigilancia, parcimonia, sapientia, fiducia est, quam in Vitellii torpore, insidia, saevitia. Sed et meliorem in bello causam, quam in pace, habemus : nam qui deliberant, desciverunt.

## EX LIBRO III HISTORIARUM.

I. VOCES VULGO JACTALE INTER GERMANICOS MILITES. Cap. 15.  
(An de R. 825. — Ap. J.-C. 69.)

Quum defecisset ad Vespasianum Lucilius Bassus, classis Ravennatis praefectus, Cæcina, Germanici exercitus legatus, primores centurionum et paucos milittum, ceteris per militie munera dispersis, in principia vocat. Ibi quum Vespasiani virtutem viresque partium extulisset, atque omnia de Vitellio nuntiassent in deterius, incipientibus qui concisi aderant, ceteros re nova attonitos in verba Vespasiani adigit. Sed ubi, vulgata proditione, recurrens in principia miles præscriptum Vespasiani nomen<sup>1</sup>, projectas Vitellii effigies<sup>2</sup> aspexit; vastum primo silentium, mox cuncta erumpunt :

Huc cecidisse Germanici exercitus gloriam, ut sine prælio, sine vulnere, vinctas manus et capita traderent arma? Quas enim ex diverso<sup>3</sup> legiones? nempe vietas; et abesse unicum Othoniani exercitus robur, primanos quartadecimanosque<sup>4</sup>; quos tamen iisdem illis campis fuderint straverintque, ut tot armatorum

imperi alter. Titus avait alors 27 ans. Tribun des soldats en Bretagne et en Germanie, il avait gagné l'affection de l'armée; Mucien comptait sur cette affection pour amener au parti de Vespasien les légions de Germanie qui alors tenaient pour Vitellius. — <sup>13</sup> *Hos* désigne les vaincus, *illi*, les vainqueurs, le parti de Vitellius. — <sup>14</sup> *Aperiet...* *victricium partium vulnera bellum ipsum.* « Εὑρήσει τὰ σαθράτων ἔξεινος πέρι μάτων αὐτὸς ὁ πόλεμος. » DÉMOSTHÈNES, Philipp. 1, 44.

1. — *Præscriptum Vespasiani nomen.* Le nom de l'empereur régnant était écrit en gros caractères sur le *vexillum*, ainsi que celui de la légion et le numéro de la cohorte. — 2 *Projectas Vitellii imagines.* C'étaient les médaillons représentant la tête de l'empereur, qui garnissaient la pique du *vexillum*. — 3 *Ex diverso.* En face. — 4 *Abes-*

## EX CORNELIO TACITO COLLECTÆ. — L. IV. 427

millia, velut grex venalium, exsuli Antonio<sup>5</sup> donum darentur. Octo nimirum legiones unius classis accessionem fore<sup>6</sup>. Id Basso, id Cæcinæ visum, postquam domos, hortos, opes principi abstulerint, etiam militibus principem auferre. Scilicet<sup>7</sup> integras incurratosque<sup>8</sup>, Flavianis quoque partibus<sup>9</sup> viles, quid dicturos reposcentibus aut prospera aut adversa?

## EX LIBRO IV HISTORIARUM.

I. VERBA HELVIDII PRISCI IN SENATU. Cap. 7. (An de R. 825. — Ap. J.-C. 69.)

Victo et intersecto Vitellio, quum senatus de imperio Vespasiani censeret, placuerat mitti ad novum principem legatos. Priscus eligi nominatum legatos a magistratibus juratis, Marcellus sortem et urnam postulabat, que consulis designati sententia fuerat. Marcellum, qui se senatu inivisum noverat, proprius rubor excitabat, ne, aliis electis, ipse posthabitus crederetur. Paulatim per altercationem ad continuas et infestas orationes proiecti sunt, quærente Helvidio<sup>1</sup>,

Quum ita Marcellus judicium magistratum pavesceret? Esse illi pecuniam, et eloquentiam, quis multos anteiret, ni memoria flagitorum urgeretur. Sorte et urna mores non discerni: suffragia et existimationem<sup>2</sup> senatus reperta, ut in cuiusque vitam famamque penetrarent. Pertinere ad utilitatem reipublicæ, pertinere ad Vespasiani honorem, occurrere illi quos innocentissimos senatus habeat, qui honestis sermonibus aures imperatoris imbuant. Fuisse Vespasiano amicitiam cum Thrasea, Sorano, Sentio<sup>3</sup>, quorum accusatores, etiamsi puniri non oporteat, ostentari non debere. Hoc senatus judicio, velut admoneri principem,

*se... primanos quartadecimanosque.* La première légion (*Adjutrix*) était en Espagne, la quatorzième en Bretagne. — <sup>5</sup> *Antonio.* Antonius Primus, un des premiers généraux qui se déclarèrent pour Vespasien. Voyez Hist. III, 2. — <sup>6</sup> *Unius classis accessionem fore.* On sait le mépris que les Romains faisaient des soldats de mer, recrutés d'ordinaire dans les dernières classes des pays alliés ou soumis. L'armée s'indigne d'être vendue, et vendue comme un accessoire d'une misérable flotte. — <sup>7</sup> *Scilicet.* Nous avons adopté cette correction proposée à la place de *licet* par M. Anquetil. — <sup>8</sup> *Integros incurratosque.* Les forces intactes, sans avoir été déçimées par une défaite. — <sup>9</sup> *Flavianis partibus.* Le parti de Vespasien.

1. — *Helvidio.* Helvidius était gendre de Thrasées. « Doctores sapien-  
tiae secutus est qui sola bona quæ honesta, mala tantum quæ turpia;  
potentiam, nobilitatem, ceteraque extra animum, neque bonis neque  
malis anumerant. » ch. 5. — <sup>2</sup> *Suffragia et existimationem.* C'est le vote  
motivé. — <sup>3</sup> *Sentio.* Sentius est inconnu. On a vu ce qu'étaient Thra-